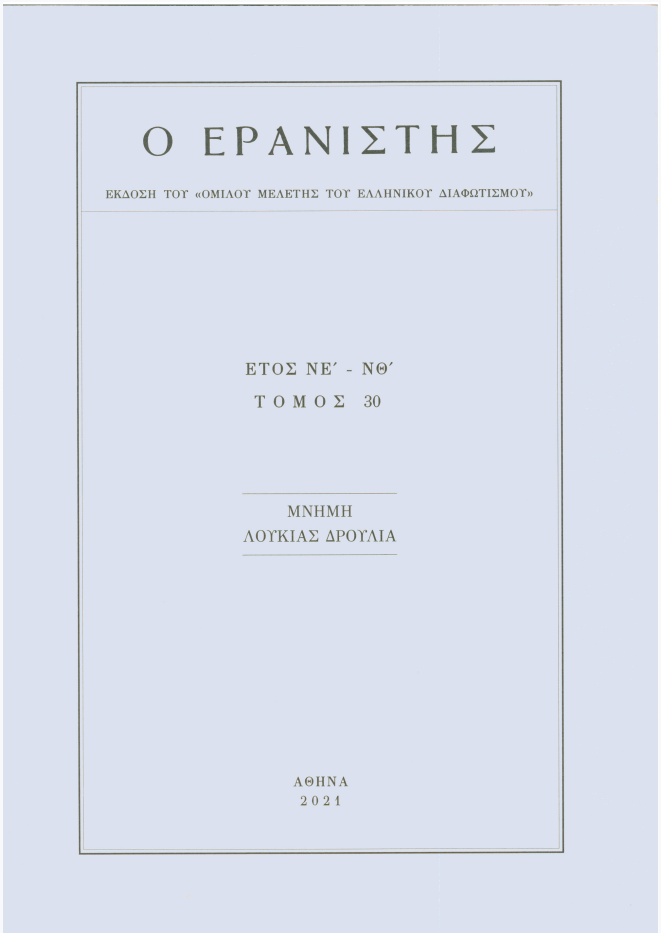
ePublishing

The Gleaner

No 30 (2021)

In Memoriam of Loukia Droulia


Ο ΕΡΑΝΙΣΤΗΣ

ΕΚΔΟΣΗ ΤΟΥ «ΟΜΙΛΟΥ ΜΕΛΕΤΗΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΑΦΩΤΙΣΜΟΥ»

ΕΤΟΣ ΝΕ΄ - ΝΘ΄
ΤΟΜΟΣ 30

ΜΝΗΜΗ
ΛΟΥΚΙΑΣ ΔΡΟΥΛΙΑ

ΑΘΗΝΑ
2021

Για την τύχη του έργου του Johannes Leunclavius Juris Graeco-romani στην Ανατολή

Dimitris G. Apostolopoulos

doi: 10.12681/er.36090

Copyright © 2023

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0.

To cite this article:

Apostolopoulos, D. G. (2024). Για την τύχη του έργου του Johannes Leunclavius Juris Graeco-romani στην Ανατολή: Το πρώτο αντίτυπο στα 1612. *The Gleaner*, (30), 17–32. https://doi.org/10.12681/er.36090

https://epublishing.ekt.gr | **e-Publisher:** EKT | **Downloaded at:** 25/01/2026 09:53:54

ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΥΧΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΤΟΥ JOHANNES LEUNCLAVIUS *JURIS GRAECO-ROMANI* ΣΤΗΝ ΑΝΑΤΟΛΗ

Τὸ πρῶτο ἀντίτυπο στὰ 1612

I

ΜΙΑ ΜΙΚΡΗ ΣΥΜΒΟΛΗ στὴ διακίνηση, στὸ χῶρο τῆς Ἀνατολῆς, τοῦ τυπωμένου στὴ Δύση βιβλίου μὲ κείμενα στὴν ἑλληνικὴ γλώσσα, ἐπέλεξα νὰ εἶναι ἡ συνεισφορά μου στὸν τόμο ποὺ ὁ Ὅμιλος Μελέτης τοῦ Ἑλληνικοῦ Διαφωτισμοῦ (ΟΜΕΔ) ἀποφάσισε νὰ ἀφιερώσει στὴ μνήμη τῆς Λουκίας Δρούλια.

Ἡ ἐπιλογή μου δὲν χρειάζεται, νομίζω, περαιτέρω διευκρινίσεις, καθὼς ἡ ἱστορία τοῦ ἔντυπου βιβλίου ἦταν ἕνα ἀπὸ τὰ βασικὰ ἐρευνητικὰ ζητούμενα τοῦ Κ. Θ. Δημαρᾶ, τὸ ὁποῖο καὶ ὡς ἐρευνητὴς τῆς ἱστορίας τῶν νεοελληνικῶν γραμμάτων καὶ ὡς διευθυντὴς τοῦ Κέντρου Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν (ΚΝΕ) ὑπηρέτησε μὲ πάθος· ἐρευνητικὸ αἴτημα ποὺ τὸ κληροδότησε στοὺς μαθητές του καὶ «Ὁ Ἐρανιστὴς» ὑπῆρξε, ἀπὸ τὰ πρῶτα χρόνια τῆς πορείας του, πεδίο πρόσφορο καὶ ἀνοικτὸ γιὰ τὴ δημοσίευση μιᾶς σειρᾶς μελετῶν καὶ συμβολῶν στὸ θέμα αὐτό.[1]

Μέσα ἀπὸ αὐτὴ τὴν ὀπτικὴ δὲν κάνει ἐντύπωση ὅτι τὸ θέμα τοῦ πρώτου Ἐπιστημονικοῦ Συνεδρίου ποὺ τὸ Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν διοργάνωσε λίγο μετὰ τὴν ἐκλογὴ τῆς Λουκίας Δρούλια στὴ θέση τῆς Διευθύντριας τοῦ ΚΝΕ ἦταν ἀφιερωμένο στὸ βιβλίο: «Τὸ βιβλίο στὶς προβιομηχανικὲς κοινωνίες» ἦταν ὁ τίτλος ποὺ υἱοθετήθηκε μὲ τὴν παρότρυνση τοῦ Φίλιππου Ἠλιού.[2] Ἦταν ἡ ἐποχὴ τῆς ἀναγέννησης τοῦ ΚΝΕ

1. Βλ. τὶς σχετικὲς πληροφορίες ὡς τὸ 1995, δηλαδὴ ὡς τὸν 20ὸ τόμο τοῦ περιοδικοῦ, στὸ δημοσίευμα *Ὅμιλος Μελέτης τοῦ Ἑλληνικοῦ Διαφωτισμοῦ. Ὁ Ἐρανιστής. Εὑρετήρια τ. 1-20 (1963-1995)*, ἐπιμ. Π. Δ. Μιχαηλάρης, Γιούλη Εὐαγγέλου Μποτῆ, Ἀθήνα 2001. Τὶς πολλαπλὲς Προσθῆκες καὶ Συμπληρώσεις στὴν *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία* τῶν Δ. Σ. Γκίνη καὶ Βαλ. Μέξα, δημοσιευμένες ὡς τὸ 1980, κατέγραψε ὁ Φίλιππος Ἠλιού, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τοῦ 19ου αἰώνα. Βιβλία - Φυλλάδια. Τόμος πρῶτος 1801-1818*, Ἀθήνα 1997, σ. ξθ′-ξο′.

2. Τὰ Πρακτικὰ τοῦ Συνεδρίου δημοσιεύτηκαν στὴν Ἀθήνα τὸ 1982.

ὕστερα ἀπὸ τὸ λήθαργο ποὺ τοῦ εἶχε ἐπιβάλει ἡ Ἑπταετία, στὴ διάρκεια τῆς ὁποίας ἡ Λουκία Δρούλια προσπάθησε νὰ διασώσει ὅ,τι μποροῦσε νὰ διασωθεῖ καί, λίγα χρόνια μετὰ τὴν ἀποκατάσταση τῆς Δημοκρατίας, συνέβαλε σὲ μιὰ γενναία προσπάθεια νὰ ἀναγεννηθεῖ ἐπιστημονικὰ τὸ ἐρευνητικὸ αὐτὸ Κέντρο: νὰ ὀργανωθεῖ σὲ ἐρευνητικὰ προγράμματα καὶ ἔργα, νὰ προσκληθοῦν ὅλοι οἱ «παλαιοὶ» συνεργάτες ποὺ εἶχαν πάρει τὸ δρόμο γιὰ τὸ Παρίσι ἢ ἀποσυρθεῖ ἀπὸ τὸ ΚΝΕ, ἀλλὰ καὶ νὰ ἐνισχυθεῖ ἡ θεματολογία τοῦ Κέντρου Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν μὲ νέα γνωστικὰ ἀντικείμενα. Τότε ἐπέστρεψαν ὁ Σπύρος Ἀσδραχάς, ποὺ ἀνέλαβε τὸ πρόγραμμα «Μηχανισμοὶ τῆς ἀγροτικῆς οἰκονομίας στὶς ἑλληνικὲς περιοχὲς τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας καὶ στὶς βενετικὲς κτήσεις, 15ος-19ος αἰ.», ὁ Βασίλης Παναγιωτόπουλος τὸ πρόγραμμα «Ἱστορικὴ μελέτη τῶν οἰκισμῶν τῆς Ἑλλάδας, 15ος-19ος αἰ.» ἐνῶ ὁ Ἐμμ. Ν. Φραγκίσκος, ποὺ εἶχε ἐπανέλθει στὸ ΚΝΕ λίγο νωρίτερα, ὁρίστηκε ὑπεύθυνος γιὰ τὸ πρόγραμμα «Γλωσσομάθεια καὶ πολιτισμικὲς ἐπαφές: ὁ Ἑλληνισμὸς μεταξὺ Ἀνατολῆς καὶ Δύσης, 16ος-19ος αἰ.». Τότε, ὁ Γιάννης Χ. Ἀλεξανδρόπουλος ἀνέλαβε τὸ πρόγραμμα «Οἱ τουρκικὲς πηγὲς τῆς ὀθωμανικῆς κυριαρχίας στὴν Πελοπόννησο», ἐνῶ μὲ εἰσήγηση τοῦ Κ. Θ. Δημαρᾶ ἕνα δικό μου πρόγραμμα, τὸ ὁποῖο ὡς τότε χρηματοδοτεῖτο ὡς ἐξωτερικὸ ἀπὸ τὸ Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, ἐντάχθηκε στὰ Προγράμματα τοῦ ΚΝΕ μὲ τὸν τίτλο «Θεσμοὶ καὶ Ἰδεολογία στὴ νεοελληνικὴ κοινωνία, 15ος-19ος αἰ.», μὲ πρῶτο συνεργάτη τὸν Παναγιώτη Μιχαηλάρη. Ἡ Λουκία Δρούλια κράτησε τὸ «Γενικὸ πρόγραμμα ὑποδομῆς νεοελληνικῶν σπουδῶν» καὶ παράλληλα εἶχε τὴν εὐθύνη τοῦ προγράμματος «Ἑστίες παιδείας στὸν ἑλληνικὸ χῶρο, 15ος-19ος αἰ. Οἱ νεοελληνικὲς βιβλιοθῆκες», μὲ βασικοὺς συνεργάτες τὸν Τριαντάφυλλο Σκλαβενίτη καὶ τὸν Ἀλέξη Πολίτη.[3]

3. Ἀναλυτικὰ στοιχεῖα γιὰ τοὺς ἐρευνητικοὺς στόχους, τὸν ἀκριβὴ χρόνο ἔναρξης κάθε προγράμματος, τοὺς συνεργάτες ἀλλὰ καὶ ἀναγραφὴ τῶν πρώτων δημοσιευμάτων τους βλ. στὸν ἀπολογισμὸ τοῦ ΚΝΕ τῶν ἐτῶν 1981-1991 ποὺ κυκλοφόρησε τὸ 1992 μὲ τὸν τίτλο: *Ἐθνικὸ Ἵδρυμα Ἐρευνῶν. Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν. Ἔκθεση πεπραγμένων 1981-1991*, Ἀθήνα 1992. Στὸ ἴδιο δημοσίευμα βλ. καὶ τὰ ἐρευνητικὰ ἔργα ποὺ συμπλήρωναν τὴν τότε θεματολογία τοῦ ΚΝΕ.

II

Τὸ ἔντυπο βιβλίο μὲ τὸ ὁποῖο θὰ ἀσχοληθῶ εἶναι ἐκεῖνο ποὺ τυπώθηκε στὴ Φρανκφούρτη τὸ 1596. Εἶναι δίτομο καὶ φέρει τὴν ἐπιγραφὴ *Juris Graeco-romani, tam canonici quam civilis*. Περιέχει κείμενα ποὺ ἀναφέρονται στὸ κανονικὸ καὶ κοσμικὸ δίκαιο τῆς βυζαντινῆς ἐποχῆς, κείμενα δημοσιευμένα στὰ ἑλληνικά, στὴ γλώσσα ποὺ συντάχθηκαν, μὲ λατινικὴ μετάφραση. Πρόκειται γιὰ μιὰ συναγωγὴ «γραικολατίνα», τὴν ὁποία ἐπιμελήθηκε ὁ Johannes Leunclavius καὶ ἡ ὁποία τυπώθηκε δύο χρόνια μετὰ τὸ θάνατό του, μὲ τὴν ἐπιμέλεια τοῦ M. Freher.

Ὁ Johannes Leunclavius εἶχε γεννηθεῖ στὴ Βεστφαλία περὶ τὸ 1533. Πολύγλωσσος καὶ πολυταξιδεμένος ἄφησε ἕνα σημαντικὸ ἔργο. Στὰ πρῶτα χρόνια τῆς ζωῆς του ἀπέδωσε στὰ λατινικὰ ἀρχαίους Ἕλληνες συγγραφεῖς καὶ σιγὰ σιγὰ ὁδηγήθηκε στὴ βυζαντινὴ γραμματεία, ἐνῶ ἕνα ταξίδι του στὴν Ἀνατολὴ τοῦ ἄνοιξε νέους ὁρίζοντες, ποὺ τὸν ὁδήγησαν νὰ ἀσχοληθεῖ καὶ νὰ μεταφράσει στὰ λατινικὰ τουρκικὰ χρονικά, τὰ ὁποῖα μαζὶ μὲ μιὰ δική του σύνοψη τῆς τουρκικῆς ἱστορίας δημοσίευσε στὴ Φρανκφούρτη τὸ 1588.[4] Στὴν ἴδια πόλη δημοσιεύτηκε τὸ 1596 καὶ τὸ *Juris Graeco-romani*, τὸ ἔργο ποὺ ἐδῶ μᾶς ἐνδιαφέρει.

Ἡ ἔρευνα ἔχει ἐντοπίσει σήμερα τὸ χειρόγραφο καὶ τὸ ἔντυπο ποὺ χρησιμοποίησε ὁ Leunclavius γιὰ νὰ συγκροτήσει τὴ συναγωγή του. Πρόκειται γιὰ τὸ χειρόγραφο Guelferbytanus Helmst. 663 καὶ γιὰ τὸ ἔργο τοῦ E. Bonefidius, *Τοῦ Ἀνατολικοῦ νομίμου βιβλία Γ′*, τὸ ὁποῖο εἶχε δημοσιευτεῖ τὸ 1573, ἔντυπο ποὺ εἶχε ἀντλήσει τὸ ὑλικό του ἀπὸ τὸν κώδικα Basileensis A. III. 6.

Ὅσον ἀφορᾶ τὴν τύχη αὐτοῦ τοῦ ἔργου τοῦ Leunclavius στὴν Ἀνατολή, δὲν εἶναι ἐδῶ ἡ πρώτη φορὰ ποὺ θὰ διερευνηθεῖ. Ὁ Κωνσταντίνος Πιτσάκης εἶχε ἐντοπίσει, πρὶν ἀπὸ εἴκοσι πέντε περίπου χρόνια, ὅτι τὸ 1712 ἀντίτυπο τοῦ ἔργου ὄχι μόνο βρισκόταν στὴν Κωνσταντινούπολη ἀλλὰ καὶ χρησιμοποιήθηκε γιὰ νὰ θεμελιωθεῖ μιὰ συνοδικὴ πράξη.[5] Ἂν ὅμως ὅσα θὰ ὑποστηρίξω εἶναι ὀρθά, τὸ ὅριο τῆς παρουσίας τοῦ ἐντύπου αὐτοῦ στὴν Ἀνατολὴ θὰ πρέπει νὰ μετατεθεῖ ἕναν αἰώνα ἐνωρίτερα, ἀπὸ

---

4. Γιὰ τὰ βιογραφικὰ τοῦ Johannes Leunclavius βλ. τὸ ἄρθρο τοῦ D. Metzler δημοσιευμένο στὸ *Westfalische Lebensbilder* XIII (1985), 19-44 καί, στὴν ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, ὅσα ἀναφέρει στὴ μελέτη του ὁ Κ. Γ. Πιτσάκης, «Johannes Leunclavius (1541-1594). Μία ἐπέτειος», *Βυζαντιακὰ* 15 (1995), 59-106.

5. Κ. Γ. Πιτσάκης, ὅ.π., σ. 97-98.

τὸ 1712 στὸ 1612, ἀφοῦ τότε ἀγοράζεται στὴν Πολωνία ἀντίτυπο τοῦ *Juris Graeco-romani* γιὰ νὰ προσφερθεῖ στὸν χιακῆς καταγωγῆς «ἄρχοντα» Μιχαὴλ Καβάκο, ποὺ ζοῦσε στὴν Κωνσταντινούπολη.

III

Πρὶν ὅμως δοῦμε ἀναλυτικὰ τὰ ὑπάρχοντα στοιχεῖα καὶ ἀναδείξουμε τὰ νέα ποὺ ἀναφέρονται στὸ ἔντυπο αὐτό, εἶναι σκόπιμο νὰ θυμίσουμε ὅτι τὸ *Juris Graeco-romani* δὲν ἦταν τὸ πρῶτο ἔργο μὲ βυζαντινὰ νομικὰ κείμενα ποὺ τυπώθηκε στὴ Δύση τὸν 16ο αἰώνα καὶ ἀκόμη νὰ ἀπαντήσουμε στὸ εὔλογο ἐρώτημα, ποιὸ ἦταν ἄραγε τὸ ἐν δυνάμει ἀγοραστικὸ κοινὸ αὐτῶν τῶν ἐντύπων.

Τὸ 1540 εἶχε τυπωθεῖ στὸ Παρίσι τὸ κείμενο τῆς «Ἑξαβίβλου» τοῦ Κωνσταντίνου Ἁρμενόπουλου μὲ ἐπιμέλεια τοῦ Th. Adamee Suallemberg. Τὸ ἴδιο ἔργο γνώρισε μιὰ δεύτερη ἔκδοση, στὴ Γενεύη τὴ φορὰ αὐτή, τὸ 1587, τὴν ὁποία ἐπιμελήθηκε ὁ Denis Godefroy: δημοσίευσε τὸ ἑλληνικὸ κείμενο καὶ τὴν ἀπόδοσή του στὰ λατινικά. Στὴν ἴδια πόλη τυπώνεται τὸ 1573 καὶ ἡ συλλογὴ τοῦ E. Bonefidius, *Τοῦ Ἀνατολικοῦ νομίμου βιβλία Γ'. Juris Orientalis Libri III*, στὴν ὁποία ἤδη ἀναφερθήκαμε, συλλογὴ ποὺ δὲν περιέχει τὸ ἔργο ἑνὸς μόνο συγγραφέα ἀλλὰ ἀποτελεῖ μιὰ συναγωγὴ ἐπίσημων νομικῶν κειμένων καθὼς καὶ γνωματεύσεων νομομαθῶν, κείμενα ποὺ ὅλα χρονολογοῦνται στὴ βυζαντινὴ ἐποχή. Ἂς σημειωθεῖ ἐδῶ πὼς στὶς «ἐκδόσεις» τοῦ 16ου αἰώνα ποὺ σημειώσαμε, πρέπει νὰ συμπεριλάβουμε καὶ ἕνα «Νόμιμον» ἀπὸ τὸ ὁποῖο δὲν σώζεται κάποιο ἀντίτυπο ἀλλὰ μόνο τὸ συμφωνητικὸ ἔκδοσής του ἀπὸ ἕνα τυπογραφεῖο τῆς Βενετίας, ἔγγραφο τεκμήριο ποὺ μᾶς ἐπιτρέπει νὰ θεωρήσουμε ὅτι ὑπῆρχε τουλάχιστον ἡ πρόθεση νὰ δημοσιευθεῖ ἄλλο ἕνα ἔντυπο μὲ νομικὰ κείμενα.[6] Σὲ αὐτὴ τὴν κατηγορία ἐντύπων ἦρθε νὰ προστεθεῖ στὰ τέλη τοῦ 16ου αἰώνα καὶ τὸ ἔντυπο ποὺ ἐδῶ μᾶς ἀπασχολεῖ.

---

6. Στέφανος Κακλαμάνης, «Τρεῖς πρῶτες ἐκδόσεις (1548-1549) ἀπὸ τὸ τυπογραφεῖο τοῦ Βασιλείου Βάρελη καὶ ὁ Μητροφάνης Καισαρείας», *Θησαυρίσματα* 20 (1990), 244-245. Στὴν προσπάθεια αὐτὴ εἶχε ἀναμειχθεῖ καὶ ὁ μετέπειτα πατριάρχης Μητροφάνης Γ', βλ. περισσότερα στὴ μελέτη μου «Métrophane III, Patriarche et lettré», ἐπιμ. A. Binggeli, M. Cassin, M. Détoraki, *Bibliothèques grecques dans l'Empire ottoman*, Turnhout 2020 [Bibliologia 54], σ. 39-48.

Ὅσον ἀφορᾶ τὸ ἐρώτημα, ποιὸ ἦταν τὸ ἐν δυνάμει κοινό, ποιοὶ ἦταν ἐκεῖνοι ποὺ θὰ ἐνδιαφέρονταν γιὰ ἔντυπα τέτοιου περιεχομένου, ἡ ἀπάντηση εἶναι πώς, ἐκτὸς ἀπὸ τοὺς ἀνὰ τὸν κόσμο βιβλιόφιλους, ἦταν καὶ οἱ χριστιανοὶ ποὺ ζοῦσαν μέσα στὰ ὅρια τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας· οἱ τελευταῖοι γιὰ τοὺς ἀκόλουθους λόγους.

Ἡ ὀθωμανικὴ ἐξουσία εἶχε ἐπιλέξει, ἰδίως μετὰ τὴν Ἅλωση τῆς Κωνσταντινούπολης, τότε ποὺ ἐκδηλώθηκαν οἱ πολιτικὲς φιλοδοξίες τοῦ Πορθητῆ νὰ γίνει καὶ «βασιλεύς», νὰ ἐντάξει στὸ δικαιικό της σύστημα καὶ τμήματα τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου, τμήματα ποὺ εἶχαν βεβαίως ὡς ἀποδέκτες τοὺς πολυάριθμους πλέον χριστιανοὺς ὑπηκόους της.[7] Ἀπὸ τὶς πολλαπλὲς σωζόμενες μαρτυρίες ἂς ἐπιλέξουμε μία, ποὺ εἶναι καὶ πρώιμη καὶ ἐπίσημη. Εἶναι μιὰ μαρτυρία ποὺ ἐξάγεται ἀπὸ ἕνα ἐγκύκλιο γράμμα τοῦ Γενναδίου Σχολαρίου, μὲ χρονολογία 7 Ὀκτωβρίου 1454, πρὸς τοὺς χριστιανοὺς τῆς αὐτοκρατορίας. Ὁ πρῶτος λοιπὸν μετὰ τὴν Ἅλωση πατριάρχης προτρέπει τοὺς ὀρθόδοξους χριστιανοὺς νὰ τηροῦν, μεταξὺ ἄλλων, καὶ «τοὺς κρατήσαντας νόμους ἐν τῇ τῶν χριστιανῶν εὐσεβεστάτῃ πολιτείᾳ», διατάξεις δηλαδὴ δικαίου ποὺ εἶχαν νομοθετηθεῖ στὰ χρόνια τῆς βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας,[8] προτροπὴ πού, ἀπὸ τὴν ἐποχὴ ποὺ διατυπώνεται καὶ μὲ τὴν ἐπισημότητα μὲ τὴν ὁποία περιβάλλεται, δηλώνει πὼς κινεῖτο στὸ χῶρο τῆς νομιμότητας.

Στὸ ρητορικὸ ἐρώτημα, ἂν ἡ ἐφαρμογὴ τῆς διάταξης ἀνέμενε τὰ ἔντυπα βοηθήματα ποὺ ἀπὸ τὸν 16ο αἰώνα ἄρχισαν νὰ τυπώνονται στὴ Δύση, ἡ ἀπάντηση εἶναι αὐτονόητα ἀρνητική: καὶ πρὶν τυπωθοῦν ἀλλὰ

---

7. Βλ. περισσότερα γιὰ τὸ θέμα στὴν ἀνακοίνωσή μου στὸ δεύτερο Διεθνὲς Συνέδριο ποὺ διοργάνωσε τὸ Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν τὸ 1983 στὴν Ἀθήνα: «Les mécanismes d'une conquête: adaptations politiques et statut économique des conquis dans le cadre de l'Empire ottoman», *Économies méditerranéennes: équilibres et intercommunications, XIIIe-XIXe siècles. Actes du IIe Colloque International d'Histoire, Athènes, 18-25 septembre 1983*, Ἀθήνα 1986, σ. 191-204. Ἀπὸ τὴν πρόσφατη βιβλιογραφία, βλ. τὴ μελέτη τῶν B. Arı – L. Kırval (ἐκδ.), *Four Centuries of Diplomatic and Economic Relations between Turkey and the Netherlands (1612-2012)*, Κωνσταντινούπολη/Ρότερνταμ 2014, Appendix, στὴν ὁποία δημοσιεύεται καὶ τὸ ἀρχαιότερο γνωστὸ ὡς σήμερα διοριστήριο μπεράτι τῆς ὀθωμανικῆς ἀρχῆς γιὰ ὀρθόδοξο πατριάρχη, τὸν Μάξιμο Γ′ (1477).

8. Τὰ σχετικὰ βιβλιογραφικὰ στοιχεῖα βλ. στὸ δημοσίευμα τοῦ προγράμματος «Θεσμοὶ καὶ Ἰδεολογία στὴ νεοελληνικὴ κοινωνία, 15ος-19ος αἰ.», *Οἱ πράξεις τοῦ Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως. Ἐπιτομὴ - Παράδοση - Σχολιασμός. Ι. 1454-1498*, Ἀθήνα 2013, π. 8, σ. 64-65.

καὶ ἀφοῦ τυπώθηκαν ἡ προσφυγὴ στὴ χειρόγραφη παράδοση τῶν κειμένων ποὺ ἐνδιέφεραν τὴ διοίκηση τῆς Ὀρθόδοξης Ἐκκλησίας καὶ τοὺς χριστιανοὺς ποὺ ζοῦσαν στὸν κλοιὸ τῆς ὀθωμανικῆς ἐξουσίας εἶναι γνωστὴ καὶ θεμελιωμένη ἀπὸ πολλαπλὲς μελέτες.[9]

IV

Ἀπὸ τὶς ὡς σήμερα ἔρευνες ἔχουν ἐντοπιστεῖ ἀντίτυπα τῆς συναγωγῆς τοῦ Leunclavius σὲ βιβλιοθῆκες τῆς Ἀνατολῆς, ἀλλὰ σὲ δύο περιπτώσεις ἔχουμε τεκμήρια ποὺ μᾶς ἐπιτρέπουν νὰ διαπιστώσουμε πὼς τὸ βιβλίο αὐτὸ ἀποδείχτηκε καὶ πρακτικὰ χρήσιμο, ἐπειδὴ οἱ νομικὲς πηγὲς ποὺ περιέχονταν στὸν πρῶτο τόμο προσέφεραν λύσεις ἢ θεμελίωσαν αἰτήματα. Ἂς θυμίσουμε τὶς περιπτώσεις αὐτές, καθὼς θὰ μᾶς ἐπιτρέψουν νὰ ἐπανεξετάσουμε καὶ τὸ ζήτημα ποὺ ἔχει ὀνομαστεῖ «καχυποψία γιὰ τὸ τυπωμένο στὴ Δύση βιβλίο».

Ἕνας ἱερέας, ὁ παπα-Σκαρλάτος, ἀπὸ ἕνα χωριὸ τῆς ἐπαρχίας Λαρίσης ἦρθε στὸ Πατριαρχεῖο πρὶν ἀπὸ τὴν 9η Μαΐου τοῦ 1712, ἐξέθεσε τὴν οἰκογενειακὴ ὑπόθεση ποὺ τὸν ἀπασχολοῦσε καὶ ζήτησε ἀπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴ ἀρχὴ νὰ τοῦ γνωμοδοτήσει σχετικά.[10] Τὸ θέμα του ἦταν πὼς ὁ γιός του εἶχε ἀρραβωνιαστεῖ μὲ ἱερολογία μιὰ κόρη ποὺ τὴν ἐποχὴ τῆς μνηστείας ἦταν μόλις ἑπτὰ ἐτῶν. Πρὶν ὅμως ἐκείνη φθάσει σὲ ἡλικία γιὰ νὰ τελέσουν νομίμως τὸ γάμο τους, ὁ γιός του καὶ μνηστήρας τῆς κόρης πέθανε. Τώρα ὁ παπα-Σκαρλάτος θέλει νὰ παντρέψει τὸν ἄλλο γιό του μὲ τὴν κόρη αὐτὴ καὶ τὸ ἐρώτημα ποὺ θέτει εἶναι ἂν ὑπάρχει κώλυμα γάμου,

---

9. Ἡ τελευταία μελέτη σχετικὰ μὲ τὰ χειρόγραφα βιβλία ποὺ χρησιμοποιήθηκαν ἀπὸ τὸ Πατριαρχεῖο Κωνσταντινουπόλεως μετὰ τὴν ἀνασύστασή του στὶς ἀρχὲς τοῦ 1454 εἶναι τῆς Marie-Hélène Blanchet, «Présence et usage de livres au patriarcat de Constantinople durant la seconde moitié du XVe et la première moitié du XVIe siècle», *Bibliothèques grecques*... (σημ. 6), σ. 119-145, ὅπου καὶ ἀναφορὲς σὲ προγενέστερες ἔρευνες.

10. Τὴν ὑπόθεση αὐτὴ ἀνέδειξε πρῶτος ὁ Κ. Γ. Πιτσάκης, «Johannes Leunclavius...» (σημ. 4), σ. 9· βλ. καὶ τὴν ἐκεῖ σημειούμενη βιβλιογραφία, κυρίως I. Žužek, *Kormčaja Kniga*: *Studies on the Chief Code of Russian Canon Law*, Ρώμη 1964 [Orientalia Christiana Analecta 168], σ. 172 σημ. 118, ὑπόθεση ποὺ ἐπεξεργάστηκα καὶ ἐγὼ στὴ μελέτη μου «Ἔντυπες ἐκδόσεις νομικῶν πηγῶν στὸν ἑλληνικὸ χῶρο. Συναγωγὴ δεύτερη», *Ὁ Ἐρανιστὴς* 26 (2007), 11-14· κάποιες ἀπὸ ἐκεῖνες τὶς διατυπώσεις μου ἀναδημοσιεύω ἐδῶ γιὰ τὶς ἀνάγκες αὐτῆς τῆς μελέτης.

ἂν δηλαδὴ ἡ ἱερολογημένη μνηστεία δημιούργησε συγγένεια. Οἱ «τιμιώτατοι κληρικοὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας» ποὺ ἀσχολήθηκαν μὲ τὴν ὑπόθεση γνωμοδότησαν πὼς δὲν ὑπάρχει κώλυμα καὶ ὁ γάμος μπορεῖ νὰ ἱερολογηθεῖ. Στήριξαν τὴν ἄποψή τους μὲ τὴν ἀκόλουθη πρόταση: «Ἐρευνήσαντες ἡμεῖς ἐν τοῖς νομικοῖς βιβλίοις εὕρομεν σημείωμα συνοδικὸν εἰς τὸ γ^{ον} βιβλίον τοῦ Ἀρμενοπούλου, γεγονὸς ἐπὶ πατριαρχείας τοῦ ἁγιωτάτου οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυρίου Θεοδοσίου, ἔχον κατὰ ῥῆμα οὕτως [καὶ παραθέτουν τὸ κείμενο τοῦ σημειώματος]».

Ἕνας ἄλλος ἱερέας, ἀπὸ τὸν Μυστρὰ τὴ φορὰ αὐτή, στέλνει τὸ 1710 μία ἐπιστολὴ στὸν λόγιο πατριάρχη Ἱεροσολύμων Χρύσανθο Νοταρὰ στὴν ὁποία τοῦ ἐκθέτει τὶς φιλοδοξίες του καὶ ζητᾶ τὴ στήριξή του.[11] Τὸ ζήτημα ποὺ ἀπασχολοῦσε τὸν ἱερέα ἦταν, κατὰ πόσον ἕνας ἀλλόθρησκος ποὺ εἶχε βαπτιστεῖ καὶ εἶχε γίνει ὀρθόδοξος μποροῦσε νὰ ἀνέβει τὴν κλίμακα τῆς ἱεροσύνης. Τὸ θέμα τὸν ἐνδιέφερε προσωπικὰ καθώς, ὅπως γράφει στὸν Χρύσανθο μὲ ἀφοπλιστικὴ εἰλικρίνεια, «οἱ γονεῖς μου, δέσποτά μου, ἦταν Τοῦρκοι καὶ μισεύοντας τὸ γένος τοῦ Ἰσμαὴλ ἀπὸ ἐδῶ, βαπτίστη ἡ μητέρα μου καὶ ἐγώ, ὁ πατήρ μου ἐχρίστη ὑπὸ τοῦ ἁγίου μύρου, διατὶ ἦταν χριστιανός». Στὴ συνέχεια τοῦ ἀναφέρει πὼς τοῦ στέλνει ἕνα «κεφάλαιον» «ὡς καθὼς τὸ ἐσήκωσα [τὸ ἀντέγραψα] ἀπὸ κάποιον Ἀρμενόπουλον, καὶ εἶναι γραικολατῖνο, ὡς τὸ αὐτὸ περιέχει· εἰ μὲν καὶ ἐγὼ ἠμπορῶ νὰ ἔρθω εἰς τὸν βαθμὸν τῆς ἀρχιερωσύνης, ἢ ὄχι».

Ἂν γιὰ τὴν προηγούμενη περίπτωση γνωρίζουμε ἀπὸ ἔγκυρη πηγὴ τὴν ἔκβαση τῆς ὑπόθεσης, γιὰ τὸν ἱερέα ἀπὸ τὸν Μυστρὰ δὲν γνωρίζουμε ἂν ἱκανοποίησε τὶς φιλοδοξίες του καὶ τί ἀπέγινε ὅταν τὸ 1715 τὸ «γένος τοῦ Ἰσμαὴλ» ἐπανῆλθε στὴν Πελοπόννησο. Πάντως τὸ κείμενο ποὺ ἀντέγραψε «ἀπὸ κάποιον Ἀρμενόπουλον» πρέπει νὰ ἦταν ἡ θετικὴ ἀπόκριση τοῦ Θεόδωρου Βαλσαμῶνος στὸ ἐρώτημα ποὺ τοῦ εἶχε θέσει ὁ πατριάρχης Ἀλεξανδρείας: «Ἐὰν αἱρετικὸς ἱερεὺς ἢ διάκονος ἀξιωθῇ τοῦ θείου καὶ ἁγίου βαπτίσματος... ἐσεῖται ἱερουργῶν μετὰ τῆς προτέρας χειροτονίας αὐτοῦ...».

Τὸ τελευταῖο αὐτὸ κείμενο χρονολογεῖται στὸν 12ο αἰώνα καθὼς καὶ

11. Γιὰ τὰ σχετικὰ μὲ τὴν παράδοση τοῦ ἐπιστολικοῦ κειμένου καὶ τὴν πρώτη δημοσίευση ποὺ γνώρισε βλ. Δ. Γ. Ἀποστολόπουλος, «Ἕνας, ἀκόμα, ἐπιστολογράφος τοῦ Χρύσανθου Νοταρᾶ: Ἰωάννης ὁ Εὐλογὰς ἀπὸ τὸν Μυστρὰ καὶ οἱ νομοκανονικὲς ἀπορίες του», *Μνήμη Πηνελόπης Στάθη. Μελέτες Ἱστορίας καὶ Φιλολογίας*, Ἡράκλειο 2010, σ. 69 ἐπ.

ἐκεῖνο ποὺ ἐπικαλέστηκαν οἱ ὀφφικιάλιοι τοῦ Πατριαρχείου στὴν προηγούμενη περίπτωση, ἡ συνοδικὴ ἀπόφαση ποὺ ἐκδόθηκε τὸν Ἰούλιο τοῦ 1179 ἐπὶ πατριαρχίας Θεοδοσίου. Καὶ τὰ δύο αὐτὰ κείμενα παραδίδονται, κατὰ ρητὴ δήλωση, ἀπὸ τὸν «Ἀρμενόπουλον».

Ὅσο ὅμως καὶ ἂν ἀναζητήσουμε αὐτὰ τὰ κείμενα εἴτε στὴ χειρόγραφη παράδοση εἴτε στὶς ἔντυπες ἐκδόσεις ποὺ γνώρισε ἡ «Ἑξάβιβλος» τοῦ Κωνσταντίνου Ἀρμενόπουλου πρὶν δεῖ τὸ φῶς τῆς δημοσιότητας τὸ ἔργο ποὺ ἐδῶ μᾶς ἀπασχολεῖ, δὲν θὰ τὰ ἐντοπίσουμε. Τὰ κείμενα αὐτὰ περιλαμβάνονται, καὶ τὰ δύο, στὸν πρῶτο τόμο τοῦ *Juris Graeco-romani, tam canonici quam civilis*. Τότε γιατί αὐτὴ ἡ λανθασμένη προσγραφή, καὶ μάλιστα ἀπὸ δύο διαφορετικοὺς χρῆστες τοῦ ἔργου;

Ὁ Κ. Πιτσάκης τὸ 1995 διατύπωσε τὴν ἄποψη μήπως ἡ «παρανόηση» αὐτὴ ἦταν μιὰ συνειδητὴ ἐπιλογὴ προκειμένου νὰ διευκολυνθεῖ ἡ ἀποδοχὴ στὴν Ἀνατολὴ μιᾶς κανονικῆς συλλογῆς χρήσιμης, ἡ ὁποία ὅμως εἶχε ἐκπονηθεῖ καὶ δημοσιευτεῖ στὴ «σχισματικὴ» ἢ «αἱρετικὴ» Δύση. Τὴν ἄποψή του ἐνίσχυσε θυμίζοντας τὴν περίπτωση τοῦ πατριάρχη Μόσχας Νίκωνα, ὁ ὁποῖος ὅταν καταδικάστηκε τὸ 1666 ἀρνήθηκε νὰ ἀποδεχθεῖ τὴν ἀπόφαση ὑποστηρίζοντας πὼς ἡ ἔντυπη συλλογὴ στὴν ὁποία στηρίχθηκαν οἱ κριτές του ἦταν «αἱρετικὴ» ἐπειδὴ εἶχε ἐκτυπωθεῖ στὴ Δύση![12]

Πιθανότερη ὡστόσο ἑρμηνεία γιὰ τὴν προσγραφὴ τοῦ πρώτου τόμου τοῦ ἔργου τοῦ Leunclavius στὸν Ἀρμενόπουλο φαίνεται ἡ ἀκόλουθη. Στὸ πρῶτο «βιβλίον» τοῦ τόμου δημοσιεύεται τὸ ἔργο τοῦ Κωνσταντίνου Ἀρμενόπουλου «Ἐπιτομὴ τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων», ἐνῶ στὸ τελευταῖο «βιβλίον» περιέχεται τὸ ἔργο «Περὶ αἱρέσεων», ἕνα πόνημα ποὺ προσγράφεται καὶ αὐτὸ στὸν Ἀρμενόπουλο. Τὸ γεγονὸς αὐτὸ δημιούργησε τὴν (λανθασμένη) ἐντύπωση πὼς ὁ πρῶτος τόμος τοῦ ἔργου περιεῖχε στὸ σύνολό του ἔργα τοῦ Ἀρμενόπουλου ἢ μιὰ συναγωγὴ κειμένων ποὺ ἐκεῖνος εἶχε συγκροτήσει.

Τὴν ὑπόθεση πὼς ἡ «παρανόηση» δὲν ὑπέκρυπτε κάτι ἄλλο τὴν ἐνισχύει καὶ μία ἔμμεση μαρτυρία ποὺ προέρχεται ἀπὸ τὸν λόγιο Χρύσανθο Νοταρά. Συγκεκριμένα, ὅταν ὁ Χρύσανθος θέλησε νὰ καταγράψει σὲ ἕνα

12. Βλ. Πιτσάκης, ὅ.π., καὶ τὴν ἐκεῖ ἀναγραφόμενη βιβλιογραφία: W. Palmer, *The Patriarch and the Tsar*, Λονδίνο 1871-1876, V, σ. 725: «he [ὁ Νίκων] impudently called it [the book] heretical, because it had been printed in the West» καὶ I. Žužek, *Kormčaja Kniga*... (σημ. 10), σ. 172 σημ. 118.

δικό του χειρόγραφο τὰ περιεχόμενα στοὺς δύο τόμους τοῦ *Juris Graeco-romani* χρησιμοποίησε τοὺς ἀκόλουθους τίτλους: «Ἐν τῷ α^ῳ τόμῳ τοῦ Ἀρμενοπούλου» καί: «Ἐν τῷ δευτέρῳ τόμῳ ταῦτα περιέχονται». Τὸ γεγονὸς ὅτι στὴν ἰδιόγραφη ἀναγραφή του ὁ Χρύσανθος Νοταρὰς ἀπέδωσε στὸν Ἀρμενόπουλο τὰ περιεχόμενα στὸν πρῶτο τόμο ἀποτελεῖ, πιστεύω, μιὰ ἰσχυρὴ ἀπόδειξη ὅτι ἐπρόκειτο γιὰ μιὰ λανθασμένη ἀλλὰ γενικευμένη ἐντύπωση καὶ ὄχι γιὰ μιὰ ἠθελημένη ἀποσιώπηση.[13]

Πρὶν παρουσιάσουμε τὰ στοιχεῖα ἐκεῖνα ποὺ θὰ μᾶς ἐπιτρέψουν νὰ χρονολογήσουμε τὴν πρώτη, τὴν ἀρχαιότερη παρουσία τοῦ ἐντύπου στὸν ἑλληνικὸ χῶρο τὸν 17ο αἰώνα, ἂς ἀναφέρουμε κάποιες ἐνδείξεις ποὺ δηλώνουν τὴν παρουσία τοῦ ἔργου τοῦ Leunclavius στὴν Ἀνατολὴ πρὸς τὴν ἀντίθετη χρονολογικὴ κατεύθυνση, μετὰ δηλαδὴ τὸ 1712 καὶ ὡς τὰ τέλη τοῦ 18ου αἰώνα.

Ἀντίτυπο τοῦ ἔργου ἀναφέρεται σὲ καταλόγους ποὺ καταγράφουν τὴ Βιβλιοθήκη τῶν Μαυροκορδάτων. Δὲν γνωρίζουμε πότε τὸ ἀπέκτησαν ἀλλὰ ἔχουμε ὡς ἕνα terminus ante quem τὸ 1723, ἀφοῦ ὁ παλαιότερος κατάλογος ποὺ τὸ ἀναφέρει ἔχει συνταχθεῖ ἐκείνη τὴ χρονιά.[14]

Ἕνα ἄλλο ἀντίτυπο μποροῦμε νὰ ὑποθέσουμε, βάσιμα, πὼς βρισκόταν στὴν Κωνσταντινούπολη, πιθανότατα στὴ βιβλιοθήκη τοῦ λόγιου Νικολάου Καρατζᾶ. Ἡ μαρτυρία ποὺ μᾶς ἐπιτρέπει μιὰ τέτοια ὑπόθεση εἶναι ἡ ἀκόλουθη. Ἕνα ἀπὸ τὰ χειρόγραφα ποὺ συγκρότησε ὁ Καρατζὰς ἦταν καὶ ἐκεῖνο ποὺ μετὰ τὸ θάνατό του πέρασε στὴν κατοχὴ τοῦ μητροπολίτη Ἀργολίδος Γερασίμου καὶ σήμερα βρίσκεται στὴ Βιβλιοθήκη τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων.[15] Ὁ Καρατζὰς ἀντέγραφε συνήθως μὲ τὸ

---

13. Τὸ χειρόγραφο βρίσκεται σήμερα στὴν Ἀθήνα, στὴν Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη, προερχόμενο ἀπὸ τὴ Βιβλιοθήκη τοῦ Μετοχίου τοῦ Παναγίου Τάφου στὴν Κωνσταντινούπολη. Τὸ χειρόγραφο, ποὺ φέρει τὴν ἐπιγραφὴ «Ἐκ τῶν Συμμίκτων Χρυσάνθου πατριάρχου Ἱεροσολύμων» καὶ ταξινομικὸ ἀριθμὸ 441, ἔχει περιγραφεῖ ἀπὸ τὸν Ἀθ. Παπαδόπουλο–Κεραμέα, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, τ. 4, Πετρούπολη 1899, σ. 416-419 καὶ 477. Ἡ καταγραφὴ τῶν περιεχομένων στὸ ἔργο *Juris Graeco-romani* στὰ φ. 101^v-102^r.

14. Βλ. N. Iorga, «Catalogul bibliotecii lui Constantin Mavrocordat», *Analele Academiei Romane*, 2nd ser., 37 (1914-1915), 86 καὶ τὸ ὑπὸ ἔκδοση ἔργο τῶν N. Pissis, K. Sarris (ἐπιμ.), *Bibliotheca vivens*, τ. 2: The Libraries of Nikolaos Mavrokordatos (1680-1730). A Reconstruction, Βισβάντεν.

15. Τὴν περιπετειώδη πορεία αὐτοῦ τοῦ χειρογράφου, ποὺ ὡς πρόσφατα τὸ θεωροῦσαν χαμένο, ἔχουν περιγράψει στὴ μελέτη τους οἱ Δ. Γ. Ἀποστολόπουλος, Π. Δ.

χέρι του τὰ κείμενα ποὺ τὸν ἐνδιέφεραν, ὅταν ὅμως ἐντόπιζε δίφυλλα ἢ τετράδια γραμμένα ἀπὸ ἄλλους μὲ κείμενα ποὺ ἐπιθυμοῦσε νὰ ἔχει στὴ συλλογή του, τὰ ἐνσωμάτωνε, τὰ συστάχωνε στὸ ὑπὸ κατασκευὴ σῶμα τοῦ χειρογράφου του. Στὸ ἐν λόγω χειρόγραφο ἔχουν συσταχωθεῖ τετράδια γραμμένα ἀπὸ τὸν κυπριακῆς καταγωγῆς Μάρκο Πορφυρόπουλο[16] μὲ νομικὴ ὕλη ποὺ προφανῶς ἐνδιέφερε τὸν Καρατζά. Ἀνάμεσα στὰ κείμενα ποὺ εἶχε ἀπομνημονεύσει ὁ Πορφυρόπουλος ἦταν ἡ μελέτη τοῦ μητροπολίτη Θεσσαλονίκης Μιχαὴλ Χούμνου «Περὶ τῶν βαθμῶν συγγενείας» καὶ τὸ κείμενο ἑνὸς σιγιλλίου τοῦ πατριάρχη Γερμανοῦ Β′ μὲ χρονολογία Ἰούνιος 1232 γιὰ τὸ καθεστὼς τῶν σταυροπηγιακῶν μοναστηριῶν.[17] Τὰ κείμενα αὐτὰ βρίσκονται στὰ φύλλα 90^{v}-91^{r} τὸ πρῶτο καὶ 161^{r}-162^{r} τὸ δεύτερο στὸ χειρόγραφο τοῦ Καρατζᾶ, σύμφωνα μὲ τὴ σημερινὴ ἀρίθμηση τῶν φύλλων του. Καὶ τὰ δύο αὐτὰ κείμενα εἶχαν δημοσιευτεῖ στὸ ἔργο τοῦ Leunclavius, *Juris Graeco-romani* καὶ ὁ Καρατζὰς ἔκρινε σκόπιμο νὰ σημειώσει, στὸ περιθώριο τοῦ χειρογράφου, τὶς σχετικὲς παραπομπὲς στὴν ἔκδοση: «Ἴδε βιβλ.: η′, σελίδι 519 τοῦ Γραικορωμαϊκοῦ νομίμου» γιὰ τὸ κείμενο τοῦ Χούμνου καὶ «Νομίμ: γραικορ: σελ. 235» γιὰ τὸ κείμενο τοῦ πατριαρχικοῦ γράμματος. Τὸ ἀξιοσημείωτο εἶναι πὼς παράλληλα σημείωσε στὸ κείμενο τῆς μελέτης τοῦ Χούμνου ποὺ παρέδιδε τὸ χειρόγραφο τὶς ὅποιες διαφορὲς ὑπῆρχαν ἀπὸ τὴν ἔντυπη ἔκδοση ποὺ εἶχε στὴν κατοχή του. Καὶ στὸ σιγίλλιο τοῦ Γερμανοῦ συμπλήρωσε ἀπὸ τὴν ἴδια ἔκδοση τὴν περιγραφὴ τῆς μολύβδινης βούλλας ποὺ «ἀπῃωρεῖτο» στὸ ἔγγραφο, περιγραφὴ ἡ ὁποία δὲν ὑπῆρχε στὸ κείμενο ποὺ εἶχε ἀντιγράψει ὁ Πορφυρόπουλος. Εἶναι νομίζω ἀξιόπιστες ἐνδείξεις ὅτι ὁ Καρατζὰς εἶχε στὴ βιβλιοθήκη του τὸ ἔντυπο.

Ἂς περάσουμε τώρα σὲ ὅσα θὰ μᾶς ὁδηγήσουν στὸν 17ο αἰώνα.

Μιχαηλάρης, Μάχη Παΐζη, «Ἕνα περιώνυμο χειρόγραφο ποὺ ἐλάνθανε: τὸ "Χειρόγραφον Γ, τοῦ Γερασίμου Ἀργολίδος". Ἕνας ἄγνωστος κώδικας τοῦ Νικολάου Καρατζᾶ», *Ἑλληνικὰ* 45 (1995), 85-109.

16. Γιὰ τὸν Μάρκο Πορφυρόπουλο ὡς γραφέα τῶν σχετικῶν κειμένων βλ. ὅσα ἀναφέρουμε στὴν πιὸ πάνω μελέτη, σ. 92-93. Γιὰ τὴ δραστηριότητά του ὡς γραφέα χειρογράφων βλ. Λ. Πολίτης – Μαρία Πολίτη, «Βιβλιογράφοι 17ου-18ου αἰώνα. Συνοπτικὴ ἀναγραφή», *Δελτίο τοῦ Ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου ς′* (1994), 545.

17. Βλ. V. Laurent, *Les regestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, v. 1 fasc. IV, Παρίσι 1971, N. 1259.

V

Ἂν τὸ ἀρχαιότερο ἀντίτυπο τοῦ ἔργου τοῦ Leunclavius εἶχε ἐντοπιστεῖ στὴν Κωνσταντινούπολη τὸ 1712, μιὰ καταγραφὴ τῆς ἱστορίας τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Μεγίστης Λαύρας, μελέτη δημοσιευμένη τὸ 1987, ἀνέδειξε πὼς ἕνα ἄλλο ἀντίτυπο τοῦ ἔργου πέρασε στὴν ἀθωνικὴ μονὴ ὅταν ὁ κτήτοράς του, ὁ πρώην πατριάρχης Διονύσιος Γ′, δώρισε μέρος τῆς βιβλιοθήκης του στὸ μοναστήρι. Ὁ Τριαντάφυλλος Σκλαβενίτης, ὁ ὁποῖος μελέτησε τὰ ἔντυπα τῆς βιβλιοθήκης τῆς Μεγίστης Λαύρας, κατέγραψε 10 ἔντυπα βιβλία ποὺ ἐντόπισε ὅτι προέρχονται ἀπὸ τὴ βιβλιοθήκη τοῦ Διονυσίου· μεταξὺ αὐτῶν καὶ τὸ «Iuris Graeco-Romani, Φραγκφούρτη 1596».[18]

Στὸ ἐρώτημα πότε ἀπέκτησε τὸ ἔντυπο αὐτὸ ὁ Διονύσιος, ἕνα κτητορικὸ σημείωμα γραμμένο ἀπὸ τὸν ἴδιο, στὸ ὁποῖο ἀναφέρει τὴν ἰδιότητά του ὡς πατριάρχη («ἐκ τῶν τοῦ Διονυσίου π(ατ)ριάρχου»), μοῦ ἐπέτρεψε νὰ ὑποστηρίξω τὸ 2007 ὅτι τὸ ἀπέκτησε καὶ ἔγραψε τὸ σημείωμα στὸ διάστημα μετὰ τὴν 21η Ἰουνίου 1662 καὶ πρὶν ἀπὸ τὴν 21η Ὀκτωβρίου 1665, τὰ δύο ἀκραῖα ὅρια τῆς πατριαρχίας του.[19]

Ὅταν εἶχα ὑποστηρίξει τὴν πιὸ πάνω ἄποψη, εἶχα στὴ διάθεσή μου μόνο τὴ σελίδα τίτλου τοῦ πρώτου τόμου τοῦ ἐντύπου, ὅπου καὶ τὸ κτητορικὸ σημείωμα τοῦ Διονυσίου Γ′. Στὸ τέλος ὅμως τοῦ δεύτερου τόμου ὑπάρχουν δύο ἄλλα σημειώματα ποὺ μᾶς ἐπιτρέπουν νὰ μεταθέσουμε τὸ χρόνο ποὺ ὁ Διονύσιος ἀπέκτησε τὸ ἔντυπο καὶ νὰ πληροφορηθοῦμε ποιὸς τὸ ἀγόρασε πρῶτος, ποῦ τὸ ἀγόρασε καὶ γιὰ χάρη ποιοῦ τὸ ἀγόρασε.

Στὸ τελευταῖο λοιπὸν φύλλο ὑπάρχει ἕνα κτητορικὸ σημείωμα γραμμένο ἀπὸ τὸν Διονύσιο τὸν Αὔγουστο τοῦ 1650, τὴν ἐποχὴ ποὺ δὲν ἦταν βέβαια πατριάρχης ἀλλὰ μέγας πρωτοσύγκελος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας. «Τὸ ἀγόρασα», σημειώνει ὁ Διονύσιος, «ἀπὸ τὸν κὺρ Μιχαὴλ χιότι [= χιώτη;] …διὰ γρόσια ρεάλια τέσσερα». Καὶ βάζει καὶ ἕναν μάρτυρα νὰ ὑπογράψει γιὰ νὰ διασφαλίσει, προφανῶς, τὴ συμφωνία.

Τὸ «γρόσι ρεάλι» εἶναι βέβαια τὸ εὐρωπαϊκὸ ἀσημένιο νόμισμα ποὺ τὴν ἐποχὴ ἐκείνη ἰσοῦται μὲ 5 λίρες «βενέτικες» ἢ μὲ 80 ὀθωμανικὰ ἄ-

---

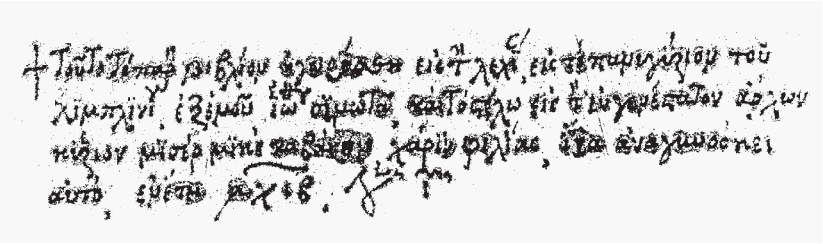
18. Βλ. Τρ. Ε. Σκλαβενίτης, «Ἡ βιβλιοθήκη τῶν ἐντύπων τῆς μονῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἄθω», *Μνήμων* 11 (1987), 110 σημ. 39.

19. Δ. Γ. Ἀποστολόπουλος, «Ἔντυπες ἐκδόσεις νομικῶν πηγῶν...» (σημ. 10), σ. 16-17. Ὁ συνάδελφος καὶ φίλος Τριαντάφυλλος Σκλαβενίτης εἶχε τὴν καλοσύνη νὰ μοῦ δώσει φωτοτυπία τῆς σελίδας τίτλου τοῦ πρώτου τόμου τοῦ ἐντύπου.

σπρα. Σὲ ἕνα πιὸ πρακτικὸ ἐπίπεδο, γύρω στὰ 5 ἄσπρα κόστιζε μιὰ ὀκὰ σιτάρι, 10 ἄσπρα μιὰ ὀκὰ τυρί, μιὰ ὀκὰ ψωμὶ 3 ἄσπρα, τὸ λάδι 10-12 ἄσπρα καὶ στὴν ἴδια τιμὴ τὸ ἀρνίσιο κρέας. Μὲ ἄλλα λόγια τὸ ἔντυπο κόστιζε τὴν ἐποχὴ ποὺ τὸ ἀγόρασε ὁ Διονύσιος ὅσο 26 ὀκάδες κρέας ἢ ἴση ποσότητα λαδιοῦ.[20]

Πρὶν ἀπὸ αὐτὸ τὸ σημείωμα ἔχει γραφτεῖ ἕνα ἀκόμα, ποὺ μᾶς ἀποκαλύπτει τὸ σημαντικότερο: ποῦ καὶ πότε ἀγοράστηκε τὸ ἀντίτυπο, πληροφορία ποὺ μᾶς ἐπιτρέπει νὰ ὑποθέσουμε βάσιμα σὲ ποιὰ βιβλιοθήκη τῆς Ἀνατολῆς φιλοξενήθηκε.

«† Τοῦτο τὸ παρὸν βιβλί̈ον ἠγοράσθη εἰς τὴν Λεχίαν, εἰς τὸ πανυγί̈ριον τοῦ Λϊμπλϊνίου... ἐν ἔτει ,αχιβ′ [1612] ἰνδικτιῶνος ι$^{\eta\varsigma}$», ἀναφέρεται στὸ σημείωμα· ἐκεῖ τὸ ἀγόρασε ὁ Ἰωάννης Σιμωτὰς ὄχι γιὰ νὰ τὸ κρατήσει ἀλλὰ γιὰ νὰ τὸ δωρίσει στὸν Μιχαὴλ Καβάκο. Τὴν πρόθεσή του τὴν ἀναφέρει ρητὰ στὸ ἴδιο σημείωμα: «ἠγοράσθη ἐξ ἐμοῦ Ἰωάννου Σϊμωτᾶ καὶ τὸ στέλω εἰς τὸν εὐγενέστατον ἄρχων κί̈ριον μϊσὲρ Μϊκὲ Καβάκον χάριν φϊλί̈ας, ἵνα ἀναγυνόσκει αὐτό».



Τὸ βιβλιογραφικὸ σημείωμα τοῦ Ἰωάννη Σιμωτᾶ

Ἡ «Λεχία» εἶναι βέβαια ἡ Πολωνία καὶ τὸ πανηγύρι τοῦ «Λϊμπλϊνίου» ἦταν πολὺ γνωστὸ στὰ χρόνια ἐκεῖνα, καθὼς ἡ πόλη Lublin βρισκόταν στὸν ἐμπορικὸ δρόμο ἀπὸ τὴν Οὐκρανία – Ρωσία πρὸς τὴν Κεντρικὴ Εὐρώπη.[21]

---

20. Εὐχαριστῶ τὴ συνάδελφο Εὐτυχία Λιάτα γιὰ τὶς πληροφορίες σχετικὰ μὲ τὴν ἰσοτιμία καὶ τὴν ἀγοραστικὴ ἀξία τοῦ νομίσματος ἐκείνη τὴν ἐποχή.

21. Γιὰ τὸ πανηγύρι ὡς τόπο πώλησης βιβλίων καὶ στὸν ἑλληνικὸ χῶρο βλ. ὅσα ἀναφέρει ὁ Λέανδρος Βρανούσης στὸ πρῶτο Συνέδριο τοῦ Κέντρου Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν, *Τὸ βιβλίο στὶς προβιομηχανικὲς κοινωνίες*, Ἀθήνα 1982, σ. 368 ἐπ.

Ὁ Ἰωάννης Σιμωτὰς εἶναι ὁ καταγόμενος ἀπὸ τὴν Πογδοριανὴ τῆς Ἠπείρου ἔμπορος, ὁ ὁποῖος ζοῦσε καὶ ἀσκοῦσε τὸ ἐπάγγελμά του στὶς παραδουνάβιες χῶρες, διατηρώντας σχέσεις καὶ μὲ τὴ γενέτειρά του καὶ μὲ πατριαρχικοὺς κύκλους τῆς Κωνσταντινούπολης. Ἔκδηλο τεκμήριο ἀποτελεῖ τὸ γεγονὸς ὅτι μὲ δαπάνες του ἀνήγειρε ἐκ βάθρων ἕνα μοναστήρι στὴν ἰδιαίτερη πατρίδα του, τὴ μονὴ Εὐαγγελισμοῦ τῆς Θεοτόκου τὴν ἐπονομαζόμενη Σωσίνου, τὴν ὁποία τὸ Πατριαρχεῖο ὕστερα ἀπὸ αἴτησή του ἀνέδειξε τὸν Μάρτιο τοῦ 1598 σὲ σταυροπηγιακὴ μονὴ ἀναγνωρίζοντας τὸν Ἰωάννη Σιμωτὰ ὡς κτήτορά της.[22] Ὅσον ἀφορᾶ τὸ ἐρώτημα: πῶς βρέθηκε ὁ Σιμωτὰς «εἰς τὸ πανυγίριον τοῦ Λϊμπλϊνίου», νομίζω ὅτι οἱ ἐμπορικές του δραστηριότητες στὶς παραδουνάβιες χῶρες ἀποτελοῦν μιὰ ἐπαρκὴ ἀπάντηση.

Ὁ ἀποδέκτης τοῦ δώρου, ὁ «ἄρχων κύριος μισὲρ Μικὲς Καβάκος», χιακῆς καταγωγῆς, εἶναι πρόσωπο γνωστὸ στὴν κοινωνία τῆς Κωνσταντινούπολης, εὔπορος καὶ στενὰ συνδεδεμένος μὲ τὸ Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο. Μάλιστα, ὅπως ἀναφέρεται σὲ ἐπίσημο πατριαρχικὸ γράμμα, σὲ κάποια δύσκολα γιὰ τὰ οἰκονομικὰ τοῦ Πατριαρχείου χρόνια δάνεισε ἕνα χρηματικὸ ποσὸ σ' αὐτὸ «ἄνευ τινὸς κέρδους».[23] Ἴσως ὡς ἀνταμοιβὴ γιὰ τὶς ὑπηρεσίες του αὐτὲς ὁ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Κύριλλος Α΄ ὁ Λούκαρις τὸν ὀνόμασε ἔξαρχο καὶ τοῦ παραχώρησε τὰ εἰσοδήματα κάποιων πατριαρχικῶν ἐξαρχιῶν οἱ ὁποῖες μάλιστα βρίσκονταν στὴν ἰδιαίτερη πατρίδα του, τὴ Χίο.[24]

---

22. Βλ. τὰ σχετικὰ μὲ τὴ μονὴ Σωσίνου καὶ τὴν ἀνάμειξη τοῦ Ἰωάννη Σιμωτᾶ στὴν ἐκ νέου ἀνέγερσή της στὴ μελέτη τοῦ Λέανδρου Βρανούση, «Ἡ ἐν Ἠπείρῳ Μονὴ Σωσίνου», *Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου* 6 (1936), 72-129, ἰδίως 86 ἐπ. Τὸ πρῶτο σχετικὸ πατριαρχικὸ σιγίλλιο ἐκδόθηκε τὸν Μάρτιο τοῦ 1598, ὅταν τοποτηρητὴς τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου ἦταν ὁ πατριάρχης Ἀλεξανδρείας Μελέτιος Πηγὰς (τὸ κείμενο δημοσίευσε ὁ Βρανούσης, ὅ.π., σ. 115-117). Ἀμέσως μετὰ τὴν ἀποχώρηση τοῦ τοποτηρητῆ καὶ τὴν ἐκλογὴ στὸν πατριαρχικὸ θρόνο τοῦ Ματθαίου Β΄ τὸν Ἀπρίλιο τοῦ 1598, ὁ κτήτωρ φρόντισε νὰ ἐκδοθεῖ τὸν ἴδιο μήνα νεότερο σιγίλλιο ἀπὸ τὸν νεοεκλεγέντα πατριάρχη (πρώτη, ἀτελὴς δημοσίευση τοῦ κειμένου τοῦ νέου σιγιλλίου ἀπὸ τὸν Ν. Τσιγαρά, «Ἠπειρωτικὰ – Δύο πατριαρχικὰ σιγίλλια – Μονὴ Σωσίνου ἐν Πογδοριανῇ καὶ Μέτσοβον», *Ἀττικὸν Ἡμερολόγιον* 25 (1896), 312-316. Νεότερη ἔκδοση ἀπὸ τὸν Λ. Βρανούση, ὅ.π., σ. 117-120).

23. Τὸ κείμενο τοῦ σχετικοῦ πατριαρχικοῦ ἐγγράφου ἔχει δημοσιεύσει ὁ Ἰωακεὶμ Φορόπουλος, «Ἔγγραφα τοῦ πατριαρχικοῦ Ἀρχειοφυλακείου», *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια* 19 (1899), 59-60.

24. Γιὰ τὸ θεσμὸ καὶ εἰδικότερα γιὰ τὸ γεγονὸς τῆς ἐκχώρησης τῶν πατριαρχι-

VI

Συμπέρασμα: τὸ πρῶτο ἀντίτυπο τοῦ δίτομου ἔργου τοῦ Johannes Leunclavius *Juris Graeco-romani, tam canonici quam civilis* φθάνει τὸ 1612 στὴν Ἀνατολή, δεκαέξι χρόνια μετὰ τὴν ἔκδοσή του. Ἀποδέκτης, ὁ Μιχαὴλ Καβάκος, ποὺ κατοικεῖ στὴν Κωνσταντινούπολη. Λόγω τῶν καλῶν του σχέσεων μὲ τὸ Πατριαρχεῖο μποροῦμε νὰ εἰκάσουμε πὼς παρουσίασε τὸ ἀπόκτημά του καὶ στὴν πατριαρχικὴ Γραμματεία. Ἂς σημειωθεῖ πὼς τὸ ἔτος ποὺ δημοσιεύτηκε τὸ ἔργο τοῦ Leunclavius ἦταν κρίσιμο γιὰ τὴν πατριαρχικὴ Γραμματεία, καθὼς περὶ τὸ 1593 χάνονται τὰ ἴχνη τοῦ «Νομίμου τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας», τῆς νομοκανονικῆς συλλογῆς ἡ ὁποία εἶχε συγκροτηθεῖ στὸ Πατριαρχεῖο τὸ 1564.[25] Κατὰ συνέπεια, ἡ χρήση τοῦ ἔργου τοῦ Leunclavius ἀπὸ τὸ Πατριαρχεῖο, ποὺ χρονολογεῖται σύμφωνα μὲ τὶς ὡς σήμερα ἔρευνες στὸ 1712, ἴσως μπορεῖ νὰ ἀναχθεῖ σὲ παλαιότερη ἐποχή. Ἴσως τὸ ἔργο τοῦ Ἰωάννη Λεοντόνυχου –ὅπως ἀπέδωσε ὁ Θεοδόσιος Ζυγομαλὰς τὸν 16ο αἰώνα στὰ ἑλληνικὰ τὸ ὄνομα τοῦ Johannes Leunclavius–[26] νὰ στάθηκε χρήσιμο στὸ ἔργο τῆς πατριαρχικῆς Γραμματείας καὶ πολὺ πρὶν ἀπὸ τὸ 1712.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ Γ. ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ

κῶν ἐξαρχιῶν τῆς Χίου στὸν Καβάκο βλ. Μάχη Παΐζη–Ἀποστολοπούλου, *Ὁ θεσμὸς τῆς πατριαρχικῆς ἐξαρχίας, 14ος-19ος αἰώνας*, Ἀθήνα 1995, passim καὶ εἰδικότερα σ. 145-146.

25. Βλ. τὰ σχετικὰ στὸ δημοσίευμα *Τὸ Νόμιμον τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, 1564 - ci. 1593*, τ. 1, Ἀθήνα 2008, σ. 25-28.

26. Γιὰ τὶς σχέσεις τῶν δύο ἀνδρῶν βλ. Κ. Γ. Πιτσάκης, «Leunclavius καὶ Ζυγομαλάς. Δύο φίλοι μεταξὺ μιᾶς *Μεγάλης* καὶ μιᾶς *Μικρῆς Συνόψεως*», *Ἰωάννης καὶ Θεοδόσιος Ζυγομαλάς. Πατριαρχεῖο - Θεσμοὶ - Χειρόγραφα*, ἐπιμ. Σταῦρος Περεντίδης & Γεώργιος Στείρης, Ἀθήνα 2009, σ. 291-304.

Résumé

SUR LE SORT DE L'ŒUVRE DE JOHANNES LEUNCLAVIUS, *JURIS GRAECO-ROMANI* EN ORIENT

Le premier exemplaire de 1612

Le sort d'un livre imprimé rassemblant des textes en langue grecque, édité à Francfort en 1596, a déjà été évoqué dans des recherches scientifiques. L'œuvre de Johannes Leunclavius, *Juris graeco-romani, tam canonici quam civilis*, en deux volumes, contenant des textes de droit canon byzantin en version gréco-latine, a été utilisé en 1712 par le patriarcat de Constantinople pour une affaire du droit de la famille, comme on le savait déjà, et, presque à la même époque a été invoqué par un prêtre qui vivait dans le Péloponnèse, dans la ville de Mistra, afin de réaliser sa volonté de gravir les échelons de la hiérarchie.

Le nouvel élément introduit par la présente étude tient à la redatation de l'époque d'apparition du livre en Orient : au lieu de 1712, il faut la placer en 1612. Un exemplaire de cet ouvrage, qui est conservé aujourd'hui dans la bibliothèque du monastère athonite de la Grande Lavra, provient de la bibliothèque de celui qui fut le patriarche de Constantinople au XVIIe siècle, du 21 juin 1662 au 21 octobre 1665. Ce patriarche, Dionysios III, a voulu léguer une partie de sa bibliothèque au monastère athonite. D'après les notes bibliographiques conservées dans le deuxième volume de l'ouvrage, on sait d'abord que Dionysios a acquis l'imprimé en 1650, avant même de devenir patriarche ; plus important encore, cet exemplaire a été acheté en 1612 en Pologne, à Lublin, par un marchand d'Épire Jean Simotas, afin de l'offrir au « seigneur » originaire de Chio, Michel Kavakos, habitant alors de Constantinople. En raison des relations étroites de Kavakos avec le patriarcat de Constantinople, on peut raisonnablement supposer que l'ouvrage a été connu par la chancellerie patriarcale, car quelques années plus tôt les traces d'un recueil légal similaire, celui qui a été appelé « Le "Nomimon" de la Grande Église » avaient été perdues. C' est là une hypothèse de travail dont je pense qu'elle mérite d'être étudiée.

DIMITRIS G. APOSTOLOPOULOS